

هونډري د بلاژ لـ فيلم و دراما . . حيدريء بدولـ حمان

دـسټپـك: سـرچاوـي ئـو نووسـينـم لـئـنـجـامـي كـاريـگـر بـوونـم بـو و بـچـنـد بـرـهـمـمـكـي مـنـتـاژ كـراوـي كـري و فـارسيـو هـا، كـه هـريـك لـوان تـو حـفـيـكـي بـه دـگـمـن بـوون لـدنـيـاي درامـا دـا .

ئـو كـات هـسـتم بـه گـرنـگـي دـبـلاژ و بـايـخـه بـه پـنـزـكـانـي كـرد، بـم دـر كـوت هـنـد لـو بـر هـمـم دـبـلاژ كـراوـانـه چ بـشـايـد كـي گـور لـپـانـتـايـي پـه لـبـشـايـي دـبـلاژي درامـا لـاي ئـمـي كـورد پـه دـكـنـو، هـروـك چـن زـرـك لـ ئـارـزووـكـانـي بـيـنـيـي فـيـلم و درامـاي بـپـنـز بـدي دـنـن، لـهـمـان كـا تـدا دـبـنـه چ قـوتـا بـخـانـيـك بـه درامـا كـارـانـي ئـمـو و تـگـيـشـتن لـچـمـكـي رـاسـتـقـيـنـي درامـا و بـايـخـه كـانـي .

بـپـچـوانـي درامـا بـازرگـانـيـه تـور كـيـه كـرچ و كـاـكـان، كـه دـوور لـبـهـها مـرـيـي و ئـخـلاقيـكان، بـه مـاوـيـكـي دـوور، كـه نـا لـكـالـيـه بـازرگـانـيـه نـا بـر پـرسـكـان، دـوور لـبـرچـاو گـرتـنـي هـيچ دـاب و نـرـيـت و كـولـتـوور كـي كـمـمـاـيـتـي بـه قـازـانـجـي خـيـان لـهـوـي و بـرـانـكـردنـي ئـو كـولـتـوور رـسـنـي ئـمـم دـابوون . بـمـام ئـسـتا لـشـرمـي بـر هـمـم بـه پـنـز كـان، نـه و درامـا كـرچ و كـاـك تـور كـيـانـه بـر و كـا بـوونـو و لـ ناوچوون دـچـن .

ئـسـتا تـوژمـي بـر هـمـمـنـانـي دـبـلاژ كـردنـي بـر هـمـم فـارسي و كـريـيـكـان و عـرـبـيـكـان لـ گـو تـيـنـكـي زـر دـايـه، كـه نـا تـلـفـزيـنـيـه ئـاسـمـانـيـكـان جـگـه لـبـر هـمـمـنـانـي زـنجـيرـه درامـاي خـمـاي بـشـي دـبـلاژيـشـيان كـرد تـو، جـگـه لـ هـمـو و ئـو پـگـو و سـايـتـه هـونـرـيـانـي بـه پـي تـوانـسـتـي خـيـان فـيـلم و زـنجـيرـه درامـا دـبـلاژ دـكـن، يـا خـود ژـر نووـسي بـه دـكـن .

ئـمـوونـي دـبـلاژ تـوانـسـتـي زـر لـ ئـكـتـرـانـي ئـمـمـي لـ رووي دـنـگ و پـر فـرمانـسي نـوانـدن دـرخـسـت و هـنـد لـوان سـنوورـي تـوانـسـتـي ئـكـتـرـه رـسـنـكـانـيـان تـپـاـند، بـيـه مـن نـا تـوانـم هـر گـيز تـوانـاي دـاهـنـانـي (قادر جـلال) لـ رـيـي بـزورگـه ئـاغا (عـلي نـسـيريـان) لـ زـنجـيرـه درامـاي شـهـر زـادو (كـاو قادر) لـ رـيـي (لي سوون جـاي) گـورـه پـزـيـشـك لـ زـنجـيرـه درامـاي كـري (هـجـن) لـ بـير بـكـم .

هونډري د بلاژ چيـه؟

زاراوـي دـبـلاژ لـر سـنـدا زاراوـيـكـي فـرـنـسـيـيـه (Dubbloge) بـه يـكـم جـاريـش ئـو زاراوـيـه سـاـي 1928 دواي دـر كـوتـنـي فـيـلمـي بـدـنـگ

لـ فـ نـ سـ رـ هـ دـا .

پـ سـ کـ بـ رـ تـ لـ دـ نـ گـ ئـ کـ رـ کـ بـ زـ مـ نـ کـ دـ یـ رـ کـ رـا و ، دـ خـ رـ تـ سـ رـ دـ نـ گـ ئـ کـ رـ کـ تـ رـ رـ سـ نـ بـ زـ مـ نـ کـ تـ ر ، بـ مـ بـ هـ مـ رـ یـ تـ مـ و وـ نـ و فـ رـ مـ ی نـ و اـ نـ دـ ن و کـ اـ رـ یـ گـ رـ یـ دـ دـ نـ گـ ی رـ سـ نـ کـ اـ ن .

بـ رـ هـ مـ هـ نـ رـ کـ اـ ن لـ و دـ مـ دـا بـ مـ اـ مـ اـ نـ جـ ی و رـ گـ اـ نـ ی زـ مـ اـ نـ ی فـ یـ لـ م و زـ نـ جـ یـ رـ کـ aـ ن چـ نـ دـ یـ ن بـ زـ اـ رـ دـ یـ aـ ن خـ سـ تـ ر و و ، لـ و اـ نـ :

1. پـ اـ رـ aـ سـ تـ نـ ی دـ نـ گـ رـ Sـ نـ کـ و و رـ گـ aـ نـ ی دـ ق لـ ژـ Rـ وـ ی دـ یـ مـ Nـ کـ aـ ن (ژـ Rـ نـ وـ S) .

2. یـ aـ خـ و د تـ مـ aـ Rـ کـ Rـ دـ Nـ وـ ی بـ Rـ هـ Mـ Bـ Zـ Mـ Nـ کـ تـ R ، وـ کـ Fـ یـ Lـ مـ ی (تـ aـ Rـ Mـ aـ یـ ی نـ یـ و شـ و) کـ Bـ Zـ Mـ aـ نـ ی ئـ Mـ aـ نـ ی و زـ Mـ aـ نـ ی ئـ Tـ aـ ی و ئـ Sـ pـ aـ nـ ی و Fـ Nـ Sـ ی و Rـ gـ Dـ Rـ a .

لـ Sـ aـ Lـ aـ نـ ی دـ و aـ یـ شـ Dـ a (Mـ Sـ Tـ Fـ a عـ Qـ a دـ ی Dـ Rـ hـ Nـ Rـ ی عـ Rـ B ، Fـ یـ Lـ Mـ ی) aـ Rـ Sـ a Lـ) ی Bـ hـ Mـ aـ n Fـ Rـ Mـ Bـ Zـ Mـ aـ nـ ی ئـ یـ nـ gـ lـ یـ zـ ی Tـ Mـ aـ Rـ kـ Rـ Dـ و .

Bـ Mـ aـ Mـ Dـ o a Tـ R Bـ یـ Rـ و Rـ gـ aـ nـ ی Dـ Nـ g لـ Nـ و کـ Mـ Nـ ی ئـ Zـ Mـ o و Nـ kـ Dـ a ، Bـ o و Bـ Zـ a Rـ Dـ یـ کـ ی گـ شـ Tـ ی Bـ Sـ Rـ kـ و Tـ nـ ی Hـ o Nـ Rـ ی Dـ Bـ Lـ a ژ .

لـ Rـ o و ی پـ Rـ a kـ Tـ i kـ iـ و Bـ ئـ Nـ jـ a Mـ Dـ a نـ ی Dـ Bـ lـ a جـ Pـ o یـ Sـ Tـ ی Bـ Sـ Rـ لـ Nـ o و Dـ a شـ Tـ Nـ و ی Dـ Q هـ یـ Bـ و Zـ Mـ aـ nـ ی Dـ Tـ و Tـ Dـ Bـ lـ a ژ ی Bـ Bـ kـ یـ T ، Jـ gـ Lـ Pـ o یـ Sـ T ی Bـ Dـ Rـ hـ Nـ Rـ o Sـ iـ nـ a Rـ یـ Sـ T و ئـ kـ Tـ Rـ ی Nـ o .

لـ و حـ aـ Tـ Dـ a پـ Rـ Sـ ی Dـ Bـ lـ a ژ کـ Rـ Dـ Nـ Bـ Tـ پـ Rـ Sـ یـ کـ ی Hـ o Nـ Rـ ی Nـ o و Pـ o یـ Sـ T ی Bـ

1. پـ Rـ Fـ Rـ Mـ aـ nـ Sـ ی Dـ Nـ gـ ی ئـ kـ Tـ Rـ o Tـ o a Nـ o و Sـ a Rـ zـ a Bـ o و Nـ یـ Tـ ی لـ و

Hـ o Nـ Rـ Dـ a 2. Tـ o a Nـ Sـ T ی ئـ kـ Tـ Rـ Bـ Bـ Rـ jـ Sـ Tـ kـ Rـ Dـ Nـ ی Xـ Sـ Tـ Tـ kـ a نـ ی

ئـ kـ Tـ Rـ Rـ Sـ Nـ kـ 3. Hـ Mـ Rـ Nـ gـ لـ Dـ Nـ gـ ئـ kـ Tـ Rـ Dـ a

Bـ یـ کـ a رـ ی ئـ و ئـ kـ Tـ Rـ ی کـ a رـ ی نـ o a Nـ Dـ Nـ kـ a T لـ Dـ Bـ lـ a ژ Dـ a

kـ a Rـ kـ ی ئـ a Sـ a N نـ a Bـ T ، چـ o Nـ kـ Dـ Bـ T Bـ hـ Mـ aـ n ئـ a Sـ T ی ئـ kـ Tـ Rـ Rـ

Rـ Sـ Nـ kـ Nـ o a Nـ Dـ Nـ kـ a T ، Bـ hـ Mـ aـ n Tـ n و چـ یـ nـ ی Dـ Nـ g و Hـ Mـ aـ n

Hـ Sـ T و Xـ Rـ Sـ ی Nـ o a Nـ Dـ Nـ . Qـ Nـ a Gـ kـ a نـ ی Dـ Bـ lـ a ژ کـ Rـ Dـ Nـ

kـ a رـ ی Dـ Bـ lـ a ژ کـ Rـ Dـ Nـ Bـ چـ Nـ D Qـ Nـ a Gـ kـ Tـ Dـ Pـ Nـ ، Lـ Dـ Sـ Tـ Pـ kـ Dـ a

Dـ Q ی ئـ و Bـ Rـ hـ Mـ ی Dـ Bـ lـ a ژ ی Dـ kـ Rـ T و Rـ Dـ gـ Dـ Rـ Tـ Sـ Rـ

Zـ Mـ aـ nـ kـ ی Nـ و Xـ یـ Pـ a Rـ o ، Dـ o a Tـ R Bـ Rـ hـ Mـ kـ Dـ چـ Tـ Sـ Tـ Dـ یـ و

Mـ i kـ Sـ a جـ ی Bـ Dـ kـ Rـ T پـ a Sـ a N Tـ Mـ a R Dـ kـ Rـ T .

Bـ Mـ aـ Mـ Bـ hـ Mـ aـ n ئـ و kـ a Rـ Lـ kـ Dـ Nـ gـ a نـ ی Lـ Dـ Nـ gـ Rـ Sـ Nـ kـ Dـ a

Hـ Bـ o و N ، kـ یـ kـ kـ Lـ kـ a Rـ Hـ Rـ Sـ Xـ Tـ kـ a نـ ی پـ Rـ Sـ ی Dـ Bـ lـ a ژ کـ Rـ Dـ Nـ

Lـ Qـ Nـ a Gـ Sـ Rـ Tـ a یـ kـ a نـ ی Sـ Rـ hـ Nـ Dـ a نـ ی Hـ o Nـ Rـ ی Dـ Bـ lـ a جـ Lـ

فەرەنساي و بى ماۋى چىند ساك ئىكتىرىكان تىنيا لىۋى
خىيان لىگى دىمىنىكاندا دىجولاند، بىمام ئىم فەرمى فەرمىكى
سەركەۋتوۋ نىبوۋ، بوۋى ھەي شىكىست ھەننى ئىم ھونىرى، بىمام
دوۋى ھاتىنى پىشۋى چىند ئىكتىرىكى خاۋىن ئىزموۋى لى روۋى
دىنگى و نواندىنىۋى، ئىم كىشىنى چارىسەركىرا.

بىمام ئىستا مىكانىزىمى ئامادى كىردى دىبلاز بىھەي پىشكىۋىتىنى
تىكىنىللىۋى دىۋىمىندى بوۋىنى ئىزموۋىنىكى، ساناتىر بوۋى،
بىنى ھەست بى بىرفىرۋان بوۋى و تىشىنىسىندى دىكىنى.

ئىگىچى تا ئىۋ ساۋاننى دىۋايش زىربىي فىلىمىكان تا ئىۋ
كاتى ئىستاش بى ژىر نوۋس بىرھەم دىھەندىرىن و ۋىكى پىۋىست
سەقامگىر نىبوۋى، لى بىر دوۋ ھەكارى سەركىكى:

1. بىھەي زىرى خىرجىكانى بىرھەمەننى ئىۋ ھونىرى.

2. سەختى دابىن كىردى بىنماكانى دىبلاز لى روۋى ئىكتىرى
ئامىرو ئامراز ھونىرىكانى.

بى چا سەركى كىردى كىشى دىۋىم، لى ھەندى ۋىيات دا، ھەۋى
بىردىۋام لى ئارادايى بى پىشكىستى ھونىرى دىبلاز لىرىگىكى
ئىكادىمىياۋ سەنتىرى ھونىرىكان و كىنانا تىللىفىزىنىكان،
بى كىردىۋى چىندىن ۋىرك شىپ و خولى راھەننىان بى
ئىكتىرىكان.

دىبلازى كوردى:

لىناۋىۋى استى چىللىكانى سەدى ۋىبووردوۋ، ئىۋ ھونىرى گىشىتى
ۋىياتى رىژھەۋىيات، سەركىتاش بى دىبلاكىردى فىلىمى كارتىنى
مىنانىۋى دىستى پىكىردى، لىلايىن چىند كىناناكى تىللىفىزىنى
لى ساۋاننى دىستىپىكى نىۋىدىكان، دىبلاز لى كىنانا
لىكالىيىكاندا، بىفەرمىكى سادى وپشت بىستوۋ بىچىند
تواناىكىكىم و دىيارى كراۋ لى لاىن چىند ھەۋادارىكىۋى
سەرى ھەۋىدا، بى تايبىت لىفىلىمى كارتىندا. زىر لىۋ فىلىمانى
بى ئىۋى دىق ئامادى بىكىرت، لىسەرى ۋىندىكان ئىكتىرى دىيالگى
بىۋىندىكان دا دىنا.

ئىكتىرى لى ھونىرى دىبلاز دا:

ئىكتىرى توخمى سەركىكىلى لىھونىرى دىبلازدا، كىرىستى بىنىۋىتى
ئىكتىرىللىۋ ھونىرىدا دىنگى، كى بىھەيۋى دىتوانى نواندىنىكى
بىكات ھاۋشۋى ئىكتىرى سەركىكىكى، لىروۋى پىرفەرمىانس و
رىتىم، بىمام مەرج نىھەمان تىنى دىنگى لى ۋىكى بچىن، چونكى
زىر جاران تىن و ئىلقاى ئىكتىرى دىۋىم يان باشتىرىان
لاوازىر لى ئىكتىرى يىكىم دىردىچىت، بى بىرارد كىردى ھەردوۋ
دىنگى دىتوانى ئاستى ھەرىكىكىيان لى گىكى ئىۋى تىرىان بزانى.

ئەكتەرى دىلاز جەرك لى تايبەتمەندى ھەي لىگە ئەكتەرى ئاسايى، كە پشت بى ھەست و تەكنىكى بىرزى خەي دىبەستەت، رەنگە لىھەندە حائەدا ئەكتەرى دىلازا يەك فەرمى دىنگى زەتر بىكار بىنە لى نواندندەو ئەكتەرى سەركى تواناي ئەو ھەمەنگەي دىنگى نەبە، لىوانەش ھەمەجەرى لى تەن و چىنى دىنگ بىخەرايى، ياخود لاسايى كەرنەوئەي دىنگى ئازە لى فىلمى كەرتەن و فىلمى ئەنەمەشەن، كە لىتواناي ھەموو ئەكتەركە دا نەي.

ھەموو وزەو تواناكەنى ئەكتەرى دووۋەم، كە كەوتەتە پشت كامەرا، دىبەتە قوربانى ئەكتەرى يەكەم كە لىبەردەم كامەرادا دىبەندەت.

ئەگەربەنەرهوشيارىكى ھونەرى ھەبەت، كەتە بىرھەمەكى بىانى دىبەنەت، ئەو زانىيارىكى ھەبەت بزانەت، ئەو توانا دىنگەي لى بىرھەمەكى دىلاز كەراودا دىبەنەت، تواناي ئەكتەركە لىنەتەوئەكى خەت، بىھام بى بىرگەكى تە.

كارە ھونەرىكە بى ئەكتەر كەتەك دىست پەدەكات كە ھەندە رەستە لىدەق دا ھەموار دىكەرتەو، بىشەويەك لىگە دىقە رەسەنەكە ھەوسەنگە بىتە و جولانەوئەي لىوكان لىگە دىالەگە گونجاو بىنە بىنە ھەستە بى وەرگەئەنەكەت .

دەوئە ئامادەكەرنە دىقە بىزمانەكى خەمەي سادەو ھەوسەنگە، دىنگە لىستەدە تەمار دىكەرتە، لى كەتەكە وئەي رەسەنى بىرھەمەكە راستەوخە لى سەرشاشە دىبەنى و ھەو دىدات، ھەمان دىنگە و ھەمان پەرفەرمانسە و نواندە بىكار بىنە، ئەو كەتە ئەكتەر زەر پەيوستە دىبەتە بى بىرھەمە رەسەنەكە.